

**Типология перевода топонимов в произведении Дж.Р.Р. Толкина "Властелин колец"**

***Штолль Никита Владимирович***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: stollnck@gmail.com*

Одним из широко используемых приемов в литературе является использование топонимов в художественном тексте. Особенно ярко проявляется это в работе выдающегося английского писателя, лингвиста и филолога, Джона Рональда Руэла Толкина «Властелин Колец». Произведение располагает обширным топонимикомом.

Дж.Р.Р. Толкин является одним из прародителей жанра фэнтези. Вселенная, придуманная автором и запечатленная на страницах его книг, может служить примером одного из самых проработанных и сложных фантастических миров. В своих произведениях автору удалось создать новую реальность, заполненную доселе неслыханными народами, странами и даже языками.

Многие топонимы, которые существуют в мире Толкина, были созданы на основе уже существующих языков: древнеанглийского, готского, валлийского. Будучи весьма просвещенным филологом и лингвистом, Толкин при создании нового мира пользовался не только своей фантазией, но и знаниями о древних народах Скандинавии и Великобритании. Каждый топоним, каждое название реки, леса или поселения имеет свою историю. Каждое слово уникально.

И разумеется, при переводе произведения с огромным пластом аутентичных названий, которые многие из нас встречают в жизни впервые, возникает вопрос: «Как донести до читателя весь смысл этого неологизма и при этом сохранить историю, созданную автором?». Сделать это достаточно сложно, и очень часто в иноязычных версиях произведения просматривается незнание переводчиками этимологии данных слов.

В нашей работе было произведено сравнение различных переводов топонимов из произведения «Властелин колец» с английского на русский и немецкий языки. Таким образом, основная задача заключалась в том, чтобы выявить приемы, которыми пользовались переводчики, с помощью которых удалось наиболее удачно сохранить первоначальный смысл и эмоциональный окрас топонимов при их перенесении на иностранный язык.

Необходимо отметить, что в течение сравнительно небольшого срока: за 10 лет с начала 90-х годов XX века по начало XXI из печати вышло 7 переводов эпопеи на русский язык. Это делает переводы Толкина уникальным экспериментальным полигоном для изучения способов перевода топонимов и их соотношения с микроконтекстом и текстом в целом.

На немецкий же за все время существования произведения было седлано всего лишь два перевода.

При переводе названий обычно используется три основных приема: транслитерация, транскрипция и калькирование.

Транслитерация - это система точной передачи букв алфавита одного языка средствами иной графической системы, зачастую буквами или сочетанием букв алфавита другого языка.; буквенная имитация формы исходного слова. Использование такого приема считается наиболее простым, но при этом практически всегда наблюдается утрата первоначального

чального смысла слова, который был заложен автором.

Транскрипция - письменное воспроизведение слов и текстов с учётом их произношения средствами определённой графической системы. В настоящее время большинство названия и имен передается именно способом транскрипции. Однако в нем есть свои трудности. Например, какой из вариантов произношения одного и того же топонима следует принять к транскрибированию на иностранный язык? Стоит ли учитывать этимологию слова, или же ориентироваться на его произношение на языке автора?

Калькирование - это образование новых слов и выражений по лексико фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Данный прием также был использован для многих заимствований в тех случаях, когда транслитерация невозможна из смысловых, эстетических или иных соображений.

Приведем пример топонима, который на наш взгляд является одним из наиболее интересных и перевод которого вызвал множество трудностей.

*The Shire* - название страны населенной Хоббитами. Прообразом ее выступала не что иное как Англия. Само слово *shire* с английского языка означает «графство», «округ» и поэтому переводить его следует по смыслу.

Однако тем не менее перевод вызвал определенные трудности.

В частности, в немецком языке существует слово *Gau*, что является полным аналогом слова *shire*. Однако Маргарет Кару, переводившая Властелина Колец в 1969 году отказалась от применения этого слова, так как во времена национал-социализма в Германии так назывались округа и области, соответственно данная языковая единица могла вызвать негативные ассоциации. Вместо этого было использовано слово *Auenland*, что буквально означает «страна в речной долине» (от нем. *Aue*-пойма, речная долина, *Land*-земля, страна).

Анализ перевода на русский язык более сложен, так как за все время существования эпопеи было сделано 7 переводов и каждый отличается от другого. В двух переводах (З. Бобырь и Н. Григорьева, В. Грушецкий) виден полный перенос английского названия на русский - *Шир*. В других же переводах название русифицируется. А. Кистяковский и В. Муравьев называют страну Хоббитания, что является вполне удачным вариантом и передает весь смысл. В. Маторина соединяет английский первоисточник со словом «хоббиты» - «Хоббитшир». А.В. Немирова переводит *the Shire* как «Край», что в некоторой степени коррелирует со значением слова. М. Каменкович и В. Каррик именуют страну «Заселье», а В. Волковский и В. Воседой - «Удел». Оба перевода могут считаться калькированием.

Как видно из анализа, никто из переводчиков не использует транскрипцию и транслитерацию и лишь трое из них прибегают к калькированию.

В нашей работе были более подробно рассмотрены различные способы перевода, а также характерные именно для топонимов, приемы. Нами было проанализировано, какие переводы являются наиболее удачными с точки зрения стилистики, эстетики и полноты передачи информации о том или ином географическом объекте.

### Источники и литература

- 1) <http://dic.academic.ru>
- 2) Guide to the Names in The Lord of the Rings by J.R.R. Tolkien